

Saint Mary of Egypt
Fifth Sunday of Lent / Tone 4

On the Beatitudes, Tone 4

8. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

7. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ Д:

8. ДРЕВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСТЬ
НЪЗСЕЛЕНЪ: ДРЕВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАЙ ВСЕЛЕНЪ. ОВЪ
ОУБЪ ВКЪШЪ, ЗАПОВѢДЬ ѿВѢРЖЕ
СОТВОРШАГЪ: ОВЪ ЖЕ КРАСПИНАЕМЪ,
БѢА НЪПОВѢДА ТЛАЦАГОСА, ПОМАННІ
МА, ВОПІА, ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

7. ВОЗНЕСЫИ СЯ НА КРѢТЪ, СМЕРТНЮ
РАЗРУШИВЫИ СИЛЪ, НЪ ЗАГЛАДНВЫИ
ІАКЪ БѢА ѢЖЕ НА НЫ РЪКОПИСАНИЕ
ГДН, РАЗБОЙНИЧЕ ПОКАНИЕ НЪ НАМЪ
ПОДАЖДЪ ѢДИНЕ ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ, ВЪБРОЮ
СЛЪЖАЦЫМЪ, ХРѢТѢ БѢЖЕ НАШЪ, НЪ
ВОПІЮЦЫМЪ ТН: ПОМАННІ НЪ НАСЪ ВО
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

6. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

5. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

4. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

6. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оѹзъ ѿдовыхъ воскресѣніемъ твоимъ, ѥмже просвѣтѣхомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и копіемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоемъ.

5. Распнѣиша и воскресѣи ѡакѡ єиленъ и зѣ гроба тридневенъ, и первозданнаго аама воскресѣвый єдине безсмѣртне: и мене на покланіе ѡбратѣтѣса гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прѣсноъ зываѣти тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоемъ.

4. Насъ ради ѥже безстрастенъ страстныи бысть человекъ, и волею на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ со воскресѣніемъ, тѣмже и славною со крѣтомъ стрѣтъ и воскресѣніемъ, ѥмнже возсоздахомъ, ѥмнже и спасаемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвѣи твоемъ.

3. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and was seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

2. O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

1. O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

3. Воскрѣшаго изъ мѣртвыхъ, и ѿдовѣ держава плѣннѣшаго, и видима женами мѣроносицами, радѣицеа, глаголющаго, вѣрнѣи оумолимъ, ѿ нечлѣнѣа избавити души наша, зовуще всегда разбойника бл҃гоузмнаго глаголю къ немѣ: помани и насъ во цр҃квѣи твоѣмъ.

2. Оца, и сѣна, и сѣаго дха, всѣдннмдареннм вѣрнѣи славословити достѣннм помолимса: едннство бж҃ества, въ трѣехъ сщ҃ее ѱпостасехъ, неслѣанно пребывающее, прѣсто, нераздѣльно и непрстѣпно, ѿмже избавляемса ѿгненнаго мѣченѣа.

1. Мѣрь твою хр҃те, плѣтѣю безъ сѣмене рѣждшю тѣа, и дѣвѣ воистиннѣ, и по рж҃твѣ пребывшѣ нечлѣннѣ, сѣю тѣ прѣводимъ въ молѣтвѣ, вѣко многомлѣтѣе, прегрѣшенѣи прощенѣе дарѣи, всегда вопѣиющимъ тѣ: помани и насъ во цр҃квѣи твоѣмъ.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 8

In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.

Тропáрьъ воискрѣнъ, гласъ д̄:

Свѣтлѣю воискрѣнѣа прѣповѣдъ /
ѿ аγγѣла оубѣдѣвша гд̄ни оучицы, /
н̄ прадѣднѣе ѿсѣжденіе ѿвѣршѣа, /
ап̄ломъ хвалѣщѣса глаголахъ: /
н̄спровѣржеа смѣртъ, / воискрѣе
хр̄тосъ бг̄ъ, // дарѣа н̄ мѣрови вѣлію
мл̄тъ.

Тропáрьъ, гласъ н̄:

Въ тебѣ м̄ти н̄звѣстнѣа спасѣа
ѣже по ѿбразъ: прїимши бо кр̄тъ,
послѣдоваа ѣсн̄ хр̄тѣ н̄ дѣющи
оучица ѣсн̄: презирати оубѣ плѣтъ,
преходитъ бо, прилѣжити же ѿ
дш̄н̄ вѣщи безсмѣртнѣн̄. тѣмже н̄
бо аγγѣлы ср̄адѣтеа, преподѣбнаа
маріе, дш̄ъ твоѣн̄.

Kontakion, Tone 3

Once thou wast defiled with every impurity, / but today through repentance thou hast become the bride of Christ. / Thou didst love and emulate the life of the angels. / Desiring the life of the angels, / thou hast cast down the demons with the weapon of the Cross: // therefore, O glorious Mary, thou wast made a bride of the Kingdom.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer / hath, as God, raised up the earth-born from the grave and from their fetters, / and He hath broken the gates of hades, / and, as Master, // hath risen on the third day.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Κοντάκιζ, γλῶσζ γ̃:

Παυδάμην πέρβτε πρεσπόλμενα
βσάχεσκημην, χρίτοβα νεβῆστα δνέσζ
ποκαάνημεζ ἰβήσεα, ἄγγέλικοε
ζήτηεστεβο ποδραζάουζην, δέμωμνυ
κρίτὰ ὄρζζιέμεζ πογυβλάετζ. εεγὼ
ράδην κριτβία νεβῆστα ἰβήσεα ε̃σὴ
μαρίε πρεσλάβμεα.

Κοντάκιζ, γλῶσζ δ̃:

Спсз њ њзбавитель мой, / њз
гроба ѡκω бгз воκρε̃с̃н ѿ о̃узз
земноу̃дныа, / њ врат̃а ад̃ва
соκρ̃дшн, / њ ѡκω в̃дка // воκре̃се
тр̃идне̃вез.

Προκίμενζ, γλῶσζ δ̃:

Ἰάκω βοζβελήχησεα δτελὰ τβο̃α
γ̃δ̃ν, βε̃α̃ πρεμδ̃ροσ̃τι̃ου σοτβορ̃ήλζ
ε̃σ̃ν.

Ст̃іхз: П̃л̃гоелов̃н̃ д̃ш̃е̃ мо̃а̃ г̃д̃а,
г̃д̃н̃ б̃же̃ мо̃н̃, воζβел̃ч̃н̃сеа̃ ε̃с̃н̃
с̃ѣл̃ѡ.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints,
the God of Israel.

Hebrews §321 mid (9:11-14)

Galatians §208 (3:23-29)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed
prosperously, and be king, be-
cause of truth and meekness and
righteousness.

Stichos: Thou hast loved right-
eousness and hated iniquity.

Alleluia, Tone 1

With patience I waited patient-
ly for the Lord, and He was atten-
tive unto me, and he hearkened
unto my supplication.

Mark §47 (10:32-45)

Luke §33 (7:36-50)

Instead of "It is truly meet..."

In thee rejoiceth, O thou who
art full of grace, all creation—the
angelic assembly and the race of
man. O sanctified temple and
noetical paradise, praise of vir-
gins, from whom God was in-
carnate and became a child, He
who was before the ages, even

Прокіменъ, гласъ д̄:

Днѣвнъ бгъ во стѣхъ вѣнчъ, бгъ
и҃левъ.

Апостолъ ко єврѣемъ, зачало тѣа
ѿ полъ. И прѣвнѣа, кз галѣтѣмъ,
зачало и҃н.

Аллендіа, гласъ д̄:

Наллцѣи, и оупѣвѣи, и црѣтвѣи
и҃стинны радн, и крѣтѣтн, и прѣвды.
Стѣхъ: Возлюбѣлъ єсн прѣвдѣ, и
возненавѣдѣлъ єсн беззаконіе.

Аллендіа, гласъ д̄:

Терпѣ потерпѣхъ гдѣ и вѣнчъ
мнѣ и, оупѣвѣи молихъ моѣ.

Євѣліе ѿ мѣрка, зачало мѣ.

И прѣвнѣа, ѿ лѣкн, зачало лѣ.

Вмѣсто Достѣно єсѣтъ:

Ѿ тебѣ радѣетѣа, блгодѣтнаа,
всѣакаа тѣарь, аггльскіи собѣрз и
человѣческіи рѣдз, ѿсцѣенный храмѣ,
и раѣ словѣсннн, дѣвѣтвеннаа
похвалѣ, и з неѣже бгъ воплоћѣа,
и млнецъ бѣсѣтъ, прѣжде вѣкз сѣи

our God. For of thy body a throne He made, and thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation. Glory to thee!

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

БГЪ НАШЪ: ЛОЖЕИНА БО ТВОА ПРѢТОЛЪ
СОТВОРН, И ЧРЕВО ТВОЕ ПРОСТРАННЕЕ
НБСЪ СОДѢЛА. Ѡ ТЕБѢ РАДДЕТСА,
БЛГОДАТНАА, ВСАКАА ТВАРЬ, СЛВА
ТЕБѢ.

ΠΡΗΧΑΣΤΕΝΣ:

ΧΒΑΛΗΤΕ ΓΑΡ ΣΖ ΝΒΣΖ, ΧΒΑΛΗΤΕ ΕΓΟ
ΒΖ ΒΒΙΩΝΗΧΖ.

ВЗ ПАМАТЬ ВѢЧНОЮ БДЕТЪ
ПРѢННКЪ, Ѡ СЛХА СЛÀ НЕ ОУБОНѢТСА.
ѦЛННДІА, ѦЛННДІА, ѦЛННДІА.